



<http://www.espoonkirjansitojat.net>

Yhdistyksen tilinumero: **FI03 1416 3000 1065 26**

Puheenjohtajan palsta



Syksy saapui ja koulut aloittivat syyslukukautensa. Äidit ja isät riensivät kauppoihin hankkimaan kontaktimuovia ja alkoi tuskainen, hermojakin raastava koulukirjojen päällystämisorakka. Mikä olikaan se viime vuonna opittu tapa päällystää, jottei muovi menisi ruttuun eikä jäisi ilmakuplia?

Meidän perheessämme minä hoidan päällystyshommat. Vuorossa oli yhteiskuntaopin koulukirja. Vilkaisin samalla kirjan sisältöä, siis mitä lapsille opetetaan. Ensin puhuttiin teki-jänoikeuksista. Sarjakuvassa tyttö yrittää ladata netistä Chisun uutta levyä siinä onnistumatta, asia johtaa toiseen ja toiseen ja lopulta poliisit ovat ovella takavarikoimassa tytön tietokonetta. Seuraavassa kappaleessa mietitään, mitä riskejä Cheek otti, kun hän järjesti konsertin olympiastadionille. Ja eteenpäin. Kun Anssi Kela laulua ”Levoton tyttö” soitettiin spotifyssä vuonna 2013 1,3 miljoonaa kertaa, kuinka paljon hän tienasi sillä?

Netin kautta saa toki tietoa, mutta tässä koulukirjassa asiat oli selitetty niin mielenkiintoisesti, että annoin kirjan seuraavaksi miehelleni luettavaksi. Hänenkin uppoutui siihen täysin. Joskus kannattaa ottaa käteen vähän toisenlainenkin kirja.

Ja muuten, Anssi Kela tienasi 10€/päivä tuolla laulullaan ”Levoton tyttö”.

Ritva Kurittu-Kalaja
puheenjohtaja



Ordförandens spalt

Hösten har kommit och skolorna har startat med höstterminen. Mammor och pappor skyndar till butiken för att skaffa kontakt plast och börja med den ångestfyllda, nervpåfrestande beklädnad av skolböckerna. Vad var det för ett knep, som jag senaste året kom på, så att plasten inte skrynklade sig och att det inte blev luftbubblor?

I vår familj är det jag som har hand om beklädnadsarbetet. I tur var skolboken för samhällslära. Titlade samtidigt i innehållet av boken, för att se vad barnen skall lära sig. Först diskuterades upphovsrät

ten. I serien försöker flickan ladda ner från nätet Chisus nya skivor utan att det lyckas, det fortsatte några gånger och till sist var polisen bakom dörren och beslagtog flickans dator. I följande stycke funderas, vilka risker Cheek tog, när han arrangerade en konsert på olympiastadion. Och så vidare. När Anssi Kela sjunger ”Levoton tyttö” spelades den 1,3 miljoner gånger på spotify år 2013, hur mycket förtjänade han på det?

Via nätet får man faktiskt information, men här i skolboken är sakerna förklarade så intressant, så jag gav boken åt min man för läsning. Även han försjönk helt i den. Ibland lönar det sig att fatta tag i en annan sorts bok. Förresten, Anssi Kela förtjänade 10 €/dag för den där sången ”Levoton tyttö”.

Ritva Kurittu-Kalaja
ordförande

Espoon Kirjansitojat ry 18 vuotta

Tervetuloa Olariin, Kuunkehrä 2 B, 4.krs, kirjansidontaluokkaan tiistaina, 25.10. klo 18-20.

Illan aikana kirjansitojamestari Rudolf Sommer pitää esitelmän kirjan entisöinnistä.

Tarjolla on myös kahvia ja kahvileipää.

Olet sydämellisesti tervetullut.

Hallitus



Esbo Bokbindare rf fyller 18 år

Välkommen till Olars, Månskivan 2 B, 4:de våningen, bokbindarklassrummet tisdagen den 25.10. kl. 18 - 20.

Under kvällen håller bokbindarmästaren Rudolf Sommer ett föredrag om restaurering av böcker.

Kaffeservering med bulle.

Hjärtligt välkommen.

Styrelsen

Työhuoneen käytöstä

Jäsenillämme on mahdollisuus käyttää laitteitamme ja hakea/ostaa materiaalia Olarissa torstaisin klo 15.00 - 17.00 opiston kurssien aikana eli 08.09. - 23.10.2016; 27.10 - 1.12.2016 sekä 12.1. - 16.02.2017 ja 02.3 - 06.4.2017. Lisätietoja tarvittaessa seppalaster@gmail.com.



Användning av arbetsrummet

Våra medlemmar har möjlighet att använda vår utrustning samt hämta/köpa material från Olars torsdagar kl. 15.00 – 17.00 under den period som det är kurser, 08.09. - 23.10.2016; 27.10 - 1.12.2016 samt 12.1. - 16.02.2017 och 02.3 - 06.4.2017. Mer information finns på seppalaster@gmail.com.

Kirjansidokset Pohjoismaista 2018 -näyttelyn tilanne

Näyttelyn kotisivut on avattu ja löytyvät osoitteesta <http://nordicbook2018.fi>. Sieltä löytyvät näyttelyn keskeisimmät tiedot, joita täydennetään tarvittaessa. Näyttelyyn on ilmoittautunut 72 sitojaa, Suomesta 23, Ruotsista ja Tanskasta molemmista 18, Norjasta 4, Islannista 8 ja Färöarilta 1. Sijoilla on vielä vajaa vuosi aikaa toimittaa teoksensa Suomeen. Valmistelut jatkuvat nyt näyttelyluettelon valmisteluilla.

Seppo



Situationen för Nordiska Bokband 2018

Hemsidorna för utställningen har öppnats under adressen <http://nordicbook2018.fi>. Där finns den viktigaste informationen över utställningen och fylls på med mera information efterhand. Till utställningen har inkommit anmälningar från 72 bokbindare, från Finland 23, Sverige och Danmark 18 från vardera landet, från Norge 4, från Island 8 och från Färöarna 1. Bokbindarna har ännu ett knappt år på sig till leveransen av bokbanden till Finland. Nu fortsätter arbetet med planeringen av utställningskatalogen.

Seppo

Tapahtumakalenteri

Frankfurtin Kirjamesut 19.–23.10.2016 Frankfurtin Messukeskuksessa

Espoon Kirjansitojien vuosijuhla 25.10.2016 Olarissa

Helsingin Kirjamesut 27.–30.10.2016 Helsingin Messukeskuksessa

Kädentaito 11.11.–13.11.2016 Helsingin Messukeskuksessa

Suomen Kädentaidot -messut 18.–20.11.2016 Tampereen Messu- ja Urheilukeskuksessa

Joululahjavalvojaiset 8.12.2016 klo 17–20 Espoon työväenopistossa Itätuulentie 1



Händelsekalender

Frankfurts Bokmässa 19.-23.10.2016, Frankfurts Mässcentrum

Esbo Bokbindare rf:s årsfest 25.10.2016 i Olars

Helsingfors Bokmässa 27.-30.10.2016, Helsingfors Mässcentrum

Hantverk 11.-13.11.2016, Helsingfors Mässcentrum

Finlands Hantverksmässa 18.-20.11.2016, Tammerfors Mäss- och Sportcentrum

Julkalppsvaka 8.12.2016 kl. 17-20, Esbo arbetarinsti- tut Östanvindsvägen 1

Syysretki Turkuun 20.8.2016

Höstresa till Åbo 20.8.2016

Opastettu kiertokäynti Luostarinmäellä aloitti Espoon Kirjansitojien tämänvuotisen syysretken Turkuun. Oppaaksi saimme museolehtori Maiju Tuiskun. Hän kertoi ja esitteli meille mielenkiintoisia tietoja alueen historiasta, rakennuksista ja silloisista elämäntavoista. KUVA 1.

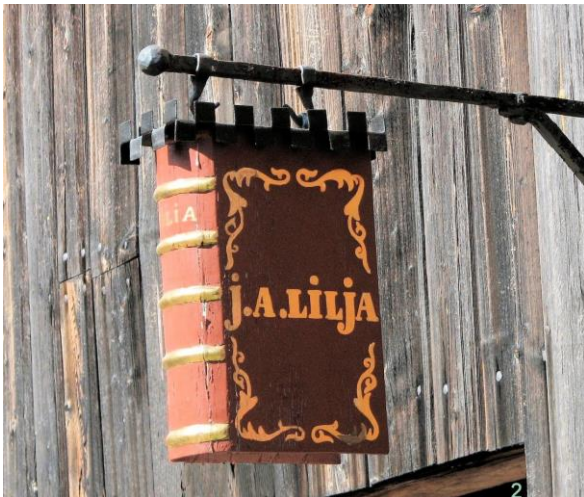
Vi började, detta års höstutfärd, med en guidad rundtur på Klosterbacken i Åbo. Som guide hade vi museilektor Maiju Tuisku. Hon berättade och gav oss en intressant information över områdets historia, byggnader och dåtidens levnadsmöjligheter. BILD 1.



KUVA 1, BILD 1

Kirjansitomo oli yksi retkeläisten odottamista pääkohteista. Se sijaitsi korttelissa no:171 ja siihen kuului sitomon lisäksi pieni kirjapuoti. KUVA 2.

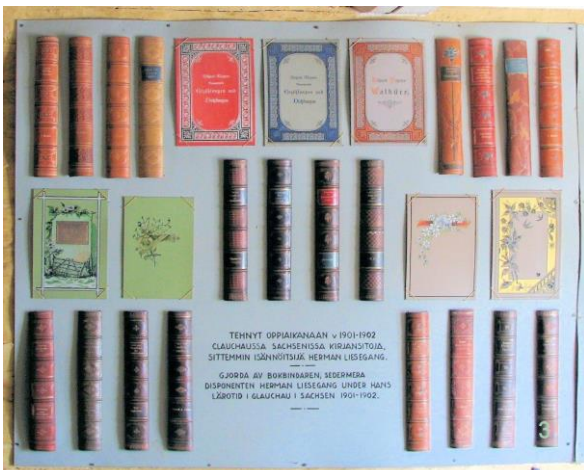
Bokbinderiet var ett av resenärernas mest väntade resmål. Det fanns i kvarteret nr 171 och det fanns dessutom en liten bokhandel där. BILD 2.



KUVA 2, BILD 2

Sitomossa oli perinteisten työvälineiden lisäksi mallitaulu vuodelta 1901, jossa oli malleja erilaisista kirjanselän koristeluista. KUVA 3.

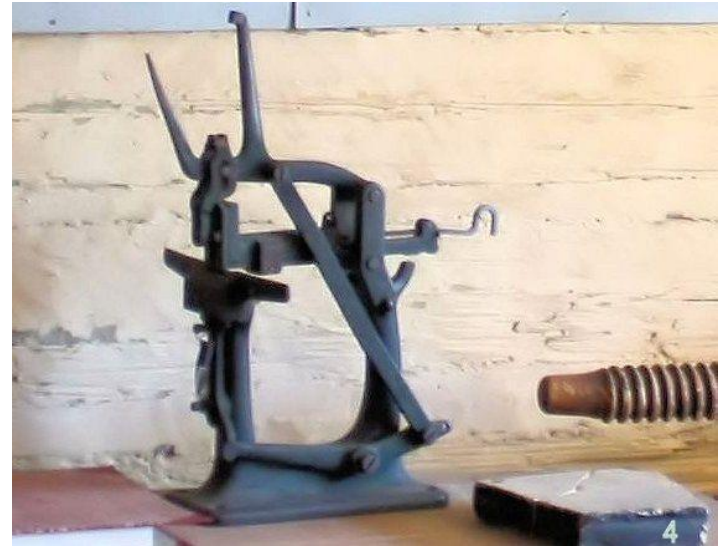
I binderiet fanns förutom de traditionella arbetsredskapen även en modelltavla från år 1901, som hade dekorationsmodeller av olika bokryggar. BILD 3.



KUVA 3, BILD 3

Mikä laite tämä on?

Vad är detta för en grej?



KUVA 4, BILD 4

Sitomon pöydällä oli mielenkiintoisen näköinen laite, jonka käyttötarkoitusta me paikalla olijat emme tienneet. Myöhemmin selvisi, että kyseessä oli stiftauskone, jolla kirjan arkkeja voidaan sitoa metallihakasilla. KUVA 4.

På binderiets bord fanns det en intressant grej, som vi inte kunde luska fram till vad det skulle användas. Men senare fick vi veta, att det var en häftningsapparat, med vilken man kunde binda arken med metallstift. BILD4.

Kirjapaino toimii talossa, joka on alun perin vuodelta 1797. Painossa voidaan nykysinkin latoa ja painaa pieniä töitä, joita voi ostaa museokaupasta. KUVA 5.

Boktryckeriet funktionerar i ett hus, som ursprungligen härrör sig år 1797. I tryckeriet kan man nuförtiden sätta och trycka små arbeten, som man får köpa i museibutiken. BILD 5.



KUVA 5, BILD 5

Toinen vähintään yhtä mielenkiintoinen tutustumiskohde oli Turun kaupungin Pääkirjaston kirjansitomo.

Kirjansitoja Maarit Salonen kertoi työstään ja esitteli havainnollisesti usean kirjan korjauksen. Saimme nähdä miten erilaista käyttökirjojen korjaus on verrattuna meille opetettuun. Sadat kirjat jäivät vielä hyllyyn odottamaan korjausta ja lisää korjattavaa tulee koko ajan. KUVA 6 ja 7.

Det andra lika intressant besöksobjekt var Åbo stads Huvudbiblioteks bokbinderi.

Bokbindare Maarit Salonen berättade om sitt arbete och demonstrerade olika reparationssätt av böcker. Vi fick se olika bruksbäckers reparationer, lite på ett annat sätt, än som vi har blivit lärda. Ett hundratal böcker blev kvar på hyllorna i väntan på reparation och dessutom kommer det till hela tiden. BILD 6 och 7.



KUVA 6, BILD 6



KUVA 7, BILD 7

Lämmin kiitos Maaritille mielenkiintoisesta esityksestä ja kiitokset myös retken järjestäjille.

Ett varmt tack till Maarit för en intressant förevisning och även ett tack researrangörerna.

-oh-

Vanhan Kirjallisuuden päivät Sastamalassa
1-2.7.16
Den Gamla Litteraturens dagar i Sastmola
1 – 2.7.2016

Espoon Kirjansitojat ry ja 7 kirjansitojayrittäjää osallistui Vanhan Kirjallisuuden päiville yhteisellä osastolla. Yrittäjistä 6 on yhdistyksemme jäseniä. He esittelivät ja myivät tuotteitaan, joista esimerkkinä kuvassa oleva jäsenemme Marjo Viitanen myyntipöytä. Erikoisuutena mainittakoon kuvan vasemmassa yläkulmassa näkyvät kirjaset, jotka itse asiassa ovat neulatyynyjä.



Yhdistyksen kontolle jäi kirjansidonnan eri vaiheiden esittely työnäytösten muodossa lauantaina. Hannu, Oiva ja Seppo esittelivät kirjansidontaa lehtien sitomisesta, muistikirjan sitomiseen ja rasioiden tekkoon. Kiinnostuneita oli runsaasti ja työnteko oli hidasta johtuen vastaamisesta lukuisiin kysymyksiin. Pari uutta jäsentä saimme yhdistykseen ja paljon kyselyjä toiminnastamme.

Esbo Bokbindare rf och 7 bokbindarföretag deltog i Den gamla Litteraturens dagar med en gemensam avdelning. Från företagen var 6 personer medlemmar i vår förening. De förevisade och sålde sina produkter, som till exempel de på bilden gjorda, av vår medlem Marjo Viitanens försäljningsbord. Speciellt kan nämnas att de uppe till vänster syns böcker, som egentligen är nåldynor.

På föreningens konto blev att demonstrera olika arbetsskeden under lördagen. Hannu, Oiva och Seppo visade hur man inbinder tidningar, inbindning av minnesböcker och hur man gör konvolut. Det fanns många personer som var intresserade och arbetstakten var långsam på grund av alla de frågor som ställ-

des. Ett par nya medlemmar anslöt sig och många frågor ställdes om vår verksamhet.

Yhdistyksen osallistumisen painopiste oli käsin sidottujen kirjojen näyttely Otavan lahjoittamasta Lauri Tähkän keittokirjasta "Hellannupit kaakkoon".



Näytteillä oli kaikkiaan 27 erilaista versiota kyseisestä teoksesta. Myös näitä saimme esitellä useita kertoja ja kertoilla ihmisille mistä kirjat ovat saaneet muotonsa.

Lämmin kiitos kaikille osallistuneille kirjansidontayrittäjille, Hellannuppien sitoijille ja erityisesti järjestelyiden toteuttajille Tarja Rajakankaalle ja Marjo Viitaselle sekä Hannulle ja Oivalle.

Föreningens tyngdpunkt i deltagandet i utställningen av handbundna böcker, som var en gåva från Otava, kokbok Tähkän keittokirja "Hellannupit kaakkoon" skriven av Lauri Tähkä. På utställningen fanns det 27 olika versioner av ovannämnda band. Även om dessa fick vi många gånger berätta och säga varför böckerna hade fått just den formen. Ett varmt tack till alla deltagande bokbindarföretag, "Hellannuppi" bindare och speciellt tack till arrangörerna Tarja Rajakangas och Marjo Viitanen samt till Hannu och Oiva.

Seppo

Espeen työväenopiston joululahjavalvojaiset

Torstaina, 8.12. klo 17:00-20:00

Tapiola, Itätuulentie 1, 3. krs.

Tervetuloa uusiin tiloihin itätuulentielle koko perheen voimin valmistamaan joululahjoja ja virittämään joulutunnelmaan. Luvassa on paljon erilaista tekemistä opiskelijoiden esityksistä työpajoihin. Vapaa pääsy. Lämpimästi tervetuloa.

Esbo arbetarinstituts julklappsvaka

Torsdag, 8.12. kl. 17.00 - 20.00

Hagalund, Östanvindsvägen 1, 3:dje våningen.

Välkommen till de nya utrymmen på Östanvindsvägen med hela familjen för att göra julklappar och väcka julkänslorna. Det finns mycket olika saker att göra och se, allt från elevernas arbetsdemonstrationer till arbetsverkstäder. Fritt inträde. Varmt välkomna.

Kultauksen kesäkurssilla Leksandissa

Ruotsalainen Leksandin kansankorkeakoulu mainostaa itseään ainoana pohjoismaisena opiskelupaikkana, jossa voi valmistua kirjansitojaksi.

Viime keväänä koulun nettisivut kertoivat "gold tooling"- kultauksen kesäkurseista niin vetävästi, että oli pakko mennä tutustumaan.

Kurssin opettaja oli englantilainen kirjansitoja Tracey Crowledge, joka on erikoistunut kultaamiseen ja opettaa sitä alan laitoksissa ympäri Eurooppaa ja myös Pohjois-Amerikan puolella.

Meitä oli hyvin kansainvälinen opiskelijajoukko Italiasta, Hollannista, Saksasta, Suomesta ja tietysti Ruotsista. Useimmat opiskelijat olivat kokeneita kirjansitomisen opettajia ja olivat tällä Traceyn kurssilla toista kertaa. Opetus oli hyvin perusteellista, aloitettiin työasennosta, vartalon ja työpöydän suhteesta. Pöydän on oltava "hip high", vartalo taipuu lonkasta, selkä ei saa köyristyä! Minä sain heti alleni korokkeen, Italian tytön pöytää taas nostettiin. Opeteltiin myös pitämään työkaluja käsissä oikealla tavalla, arvioimaan niiden kuumuutta jne.

Koulussa on hyvät varastot alan työkaluja, joita saimme lainata. Tracey toi valmiiksi pohjustettuja (vehnätarkkiä!) nahkaläpysköitä, joille harjoiteltiin erilaista kulta- ja hiilikoristeiden painamista. Tehtiin tarkkoja paperikaavioita, käytettiin kylmiä ja kuumia rautoja ja yritettiin sanoa kevyesti "pa", kun 23,5 karaatin kultalehti piti saada suoristumaan.

Työskentely oli intensiivistä. Ruotsalaiseen tapaan pidettiin useita ruoka- ja kahvitaukoja, mutta kun sähkökatko katkaistiin laitteista klo 17.30, oli jokaisella puhti aika lailla lopussa. Joku kävi uimassa kyl-

mässä Siljan-järvessä, joku löysi tunnelmallisen kesäkonsertin tai viidakoituneen vanhan puiston. Traceyn jakamissa tarkoissa ja monipuolisissa ohjeissa ja omissa muistiinpanoissa riitti lukemista. Puoleensa veti myös lähi kylässä oleva, paras koskaan näkemäni kirjansitomistarvikkeiden kauppa.

Tracey Crowledge on jo lupautunut opettamaan Leksandissa kesällä 2018. Kurssin kieli on englantia. Kannattaa mennä, jos ei pelkää tarkkaa työtä.

Anja-Maija



Sommarkurs i förgyllning i Leksand

Den svenska folkhögskolan i Leksand gör reklam för sig att vara den enda läroanstalten i Norden som ger utbildning till bokbindare.

Senaste vår fanns det på skolans nätsidor information om "gold tooling"-förgyllnings sommarkurs som lät så intressant, att jag blev tvungen att gå på den.

Kursens lärare var bokbindare Tracey Crowledge från England, som har specialiserat sig på förgyllning och har undervisat i branschens institutioner runt om i Europa och även Nordamerika.

Vi är en mycket internationell elevkår från Italien, från Holland, från Tyskland, från Finland och självklart från Sverige. Många av eleverna var utbildade bokbindarlärare och hade gått på Traceys kurser tidigare. Undervisningen var mycket grundlig, började med arbetsställningen, bålen och arbetsbordet i rätt proportion. Bordet skall vara i "hip high", bålen viks vid höfterna, ryggen får inte böjas! Jag fick genast under mig en upphöjning, den Italienska flickans bord däremot höjdes. Vi lärde oss också hålla arbetsredskapen rätt i handen, beräkna deras värme mm.

Skolan hade ett stort utbud av verktyg, som vi fick låna. Tracey hade färdigt grundade (med vetestärkelse) läderbitar, på vilka vi övade oss med olika guld- och kolornament utföra tryckning. Vi gjorde noggranna scheman av papper, användning av kalla och varma järn och försöka snabbt säga ett lätt "pa", när 23,5 karats guldblåd skulle bli slätt.

Arbetstakten var intensiv. Enligt svensk sed hölls flera mat- och kaffepauser, men när strömmen

bröts från utrustningen kl. 17.30, var allas krafter slut. Några gick för att simma i det kalla vattnet vid Siljan, någon hittade en stämningsfull sommarkonsert eller gick i en djungellik gammal park. Tracey delade ut mycket noggranna och mångsidiga direktiv och samt med egna anteckningar räckte det till för läsning. Även den väl sorterade bokbindarbutiken var ett bra dragplåster.

Tracey Crowledge har redan lovat att komma till Leksand sommaren 2018. Kursens språk är engelska. Det lönar sig att gå på den, om man inte är rädd för noggrant arbete.

Anja-Maija



KUVA 1, BILD 1



KUVA 2, BILD 2

Tässä näytetään työasentoa: tukijalka takana, työkalun kahva nojaa olkapäähän!! Tracey on vasenkätinen. (kuva 2)

Här syns arbetsställningen: stödfoten bakom, arbetsredskapets skaft vilar mot axeln! Tracey är vänsterhänt. (bild 2)